

日语教学电影教材

大连外国语学院电教室

前 言

本教材是根据我院从日本引进的六部日本语教学影片整理的。

影片的目的，是通过一些生动的场面帮助初学日语的人掌握日语的某些特殊表现形式。

第一部 《これは かえるです》主要讲「こそあど」和「は——です」的用法。

本片是一位日本旅行者，通过海关的检查到旅馆和小卖店活动中的对话。

第二部 《スキー——は大好き》——「行く」と「来る」

本片是三位大学生在寒假期间去滑雪过程中的对话。

第三部 《ちょっと手伝ってくださいませんか》

——依頼の表現——

本片是通过搬家时求别人帮忙的情节，讲解请求别人帮忙时使用的语言，包括对亲人、亲近的人、不亲近的人，对长辈、晚辈等使用的不同表现方法。

第四部 《おばあさん とつぜんかえる》

本片是通过奶奶在外地住一年多后突然回家，家人为她收拾房间的情节，讲解「～している、してある、しておく～」等的用法。

第五部 《秋の一日》——敬語その2——

本片是通过一家四人出外野遊的情节，讲解在各种不同场合，对不同人物使用「やる」「あげる」「もらう」「いただく」的用法。

第六部《人間関係とことば》

本片是通过一名女学生庆祝生日的情节，讲解在日常生活中根据人和人之间不同的关系，如何使用敬语。

本资料在整理中由于时间仓促可能有错误，请使用者批评指正。

大连外国语学院电教室

目 次

第一部	「これはかえるです」 ——「こそあど」 + 「は～です」 (5 分钟)	1—5 頁
第二部	スキー — は大好き ——「行く」と「来る」 (20 分钟)	6—22 頁
第三部	ちょっと手伝ってくださいませんか ——依頼の表現 (20 分钟)	23—36 頁
第四部	おばあさん突然帰る ——「している、してある、しておく」 (21 分钟)	37—55 頁
第五部	秋の一日 ——敬語その 2 (21 分钟)	56—70 頁
第六部	敬 語 ——人間関係とことば (26 分钟)	71—84 頁

第 一 部

「これはかえるです」

这是青蛙

——「こそあど」式詞彙和判断句「……は～です」

税関吏 どうぞ。

请!

これは何（なん）ですか。

这是什么?

坂 本 それは人形（にんぎょう）です。

那是玩具娃娃。

税関吏 これは何ですか。

这是什么?

坂 本 それはタバコです。

那是香烟。

税関吏 これもタバコですか。

这也是香烟吗?

坂 本 いいえ、タバコではありません。それはウイスキーです。

不是，不是香烟。那是威士忌（酒）。

税関吏 それは何ですか。

那是什么?

坂 本 はい、これは時計（とけい）です。

啊，这是表。

税関吏 それも時計ですか。

那也是表吗？

坂 本 いいえ、かえるです。

不，是青蛙。

税関吏 え、かえる。

什么，青蛙？

坂 本 はい、これはおもちゃです。

是的，这是玩具。

税関吏 ほう。これは何ですか、ゴムですか、プラスチックですか。

噢，这是用什么做的，是橡胶的，还是塑料的？

坂 本 それはゴムです。

那是橡胶的。

税関吏 ほう、あれもあたなの荷物（にもつ）ですか。

噢，那也是您的行李吗？

坂 本 いいえ、あれはわたしの荷物ではありません。

不是，那不是我的行李。

×

×

×

坂 本 あれは何ですか。

那是什么？

運転手 どれですか。

哪个？

坂 本 あの建物（たてもの）です。

那个大楼？

運転手 あれはホテルです。

那是旅馆。

坂 本 ああ、そうですか。あの建物は学校（がっこう）
ですか、病院（びょういん）ですか。

啊，是旅馆呀。那座楼房是学校还是医院？

運転手 あれは病院です。

那是医院。

ボーイ (2) 坂本さんのカバンはどれですか。

坂本先生の皮包是哪个？

ボーイ (1) 坂本さんのカバンはあれです。

坂本先生の皮包是那个。

ボーイ (2) これですか。

是这个吗？

ボーイ (1) いいえ、ちがいます。それです。

不，不对。是那个。

ボーイ (2) これですね。

是这个吧？

ボーイ (1) ええ。

是的。

× × ×

坂 本 私のカバンはどこです。

我的皮包（皮箱）在哪儿？

ボーイ (2) はい、あそこです。

啊，在那儿。

坂 本 あ、そう。

啊，是的。

ボーイ (1) ここです。

在这儿。

坂 本 食堂（しょくどう）はどこですか。

食堂在什么地方？

ボーイ(1) 食堂はあそこです。売店（ばいてん）はそこです。

食堂在那边。小売店在那儿。

×

×

×

坂 本 これはいくらですか。

这个多少钱？

女店員 それは五十円（ごじゅうえん）です。

那个五十元。

坂 本 これも五十円ですか。

这个也是五十元吗？

女店員 それは百円（ひゃくえん）です。

那个是一百元。

坂 本 ほう……これはどこですか。

噢……这是什么地方？

女店員 松島（まつしま）です。

这是松岛。

訳者注：松島是日本宮城県松島湾内外一百多個

島嶼的總稱。自古以来、和“巖島”

（いつくしま）、“天の橋立”（あま

のはしだて）一起被稱為“日本三景”

坂 本 あ、そうですか。これをください。

噢，是松島。我要这个。

女店員 ありがとうございます。

谢谢！

坂 本 あれは地図（ちず）ですね。

那是地图吧？

女店員 どれですか。

哪个？

坂 本 あれです。

那个。

女店員 はい、これはちずです。

是的，这是地图。

坂 本 このホテルはどこですか。

这个旅馆在哪儿？

女店員 ここです。

在这儿。

坂 本 大学（だいがく）はどこですか。

大学在哪儿？

女店員 ええと、ここです。

嗯——在这儿。

坂 本 ここも大学ですか。

这儿也是大学吗？

女店員 いいえ、そこは公園（こうえん）です。

不是，那儿是公园。

坂 本 どうもありがとう。この地図もください。

谢谢你！这张地图也要。

女店員 どうもありがとうございます。

谢谢您！

注 释

税関吏 ぜいかんり 海关工作人员。

坂 本 さかもと 日本人名。 運転手 うんてんしゅ 司机

第 二 部

スキー——は大好き

最爱滑雪

——「行く」和「来る」的用法

スキーヤー 行くぞ。

要滑了！（准备好）

一 同 おお。

好了。

村 山 うまいなあ。

滑得真好啊！

古 谷 すてきだわ。

好极了。

藤 野 私、スキー——大好きよ。

我很喜欢滑雪。

村 山 ね、行かないか。

唉，你不去吗？

古 谷 いいわね。行きたいわ。

太好了，我想去！

藤 野 行きましょうよ。私、スキー——大好きよ。

咱们去吧。我很喜欢滑雪。

古 谷 どこへ行く。

到哪儿去？

村 山 札幌（さっぽろ）はどう。

到札幌去怎么样？

藤 野 札幌。
札幌？

村 山 札幌はもう大雪（おおゆき）らしいよ。友達
（ともだち）が知（し）らせてきたんだ。ね、行
こうよ。

札幌好象已经下了大雪。是同学写信来说的。咱们
到那儿去吧。好不好？

藤 野 うん、行く。行きましょうよ。
好，去、咱们去吧。

古 谷 私も行きたいけど。
我也想去，不过……。

藤 野 行きたいけど。
想去，不过什么？

村 山 行けないの。
不能去吗？

古 谷 相談（そうだん）してみるわ。
商量一下看吧。

村 山 だれに相談するの。家の人、（ひと）。
同谁商量？同家里的人？

古 谷 森川（もりかわ）さん、ちょっと来て。
森川。你来一下。

森 川 いま行くよ。
这就去。

古 谷 ねえ、森川さん、スキーに行かない？札幌へ。
唉，森川，不去滑雪吗？到札幌去。

森 川 札幌？ 遠(とう)いなあ。なんにちぐらい行くの？
札幌？ 太远啦！ 打算去几天？

村 山 まあ一週間(いっしゅうかん) ぐらいかな。ねえ。
一个星期左右吧。

藤 野 そうねえ。

是的。

森 川 一週間か。行きたいけど。もっと近(ちか) くな
ら行けるけど。

一个星期？ 我倒想去，不过再近一点就好了。

村 山 そうだなあ、札幌は遠いからなあ。

是的，札幌太远了啦。

森 川 それに、金(かね) もかかるしね。古谷さんは行
ったら。而且远要花不少的钱。如果古谷去的话…

藤 野 古谷(ふるや) さん、行くでしょ？

古谷，你去吧？

古 谷 私、行かない。

我不去。

村 山 どうして。

为什么？

藤 野 森川さんが行かないからなの。

是因为森川不去。

村 山 あ、そうか。なるほど。やっと分(わ) かってき
た。啊，原来如此。有道理，我好不容易才明白。

森 川 おい・よ・よせよ。マスター。

喂，别开玩笑啦。老板！

△ ありがとうございます。

谢谢。

注：这句话是快餐店的人对离店的客人所说的客套话。

藤 野 ねえ、それよりみんな私のうちへ来ない。

喂，若不然都到我家去，好不好？

村 山 きみのうちへ。

到你家去？

藤 野 そうよ。私の田舎のうちへ来ない。

是的，到我乡下的家里去。

村 山 じゃ、札幌はどうする。スキーには行かないの。

那么札幌怎么办？不去滑雪了吗？

藤 野 あら、私の田舎（いなか）でもスキーはできる

わ。東京（とうきょう）から五時間（ごじかん）

よ。ね、それなら森川さんも来（こ）られるでしょ。

哟，在我们乡下也可以滑雪吗从东京五个小时就可以到。如果这样，森川也可以来的吧？

森 川 それくらいだったら行けることは行けるけどさ。

でも、君（きみ）のうちへみんなで行くのは。

若是这么近倒可以去的，不过，这么多人一起到你家去……

古 谷 そうねえ、悪（わる）いわねえ。

是啊不大好吧。

藤 野 ちっとも構（かま）わないわ。うちは古（ふる）

いけど、広（ひろ）いの。父（ちち）と母（はは）と

妹だけでしょ。みんなで泊（と）まっても大丈夫よ。

毫无关系。我家是老房子，但是比较宽敞。只有父

母和妹妹大家都去也住得下。

村 山 そうか。じゃあ、そうしょうか。

是吗？那么就这么办。

藤 野 そうしなさいよ。私先（さき）に帰（かえ）って
みんなが来る時（とき）駅（えき）へ迎（むか）
えに行くわ。

就这么办吧。我先回去等你们来时我去车站接你们。

松 田 ぼくも行っていいだろう。

我去也可以吧？

村 山 びっくりするじゃないか。いつ来たんだ。

没想到！你是什么时候来的？

松 田 さっき来たんだ。みんな聞（き）いたよ。ねえ、
藤野さん、ぼくも行っていいだろう。

刚才来的，你们所讲的，我都听到了。藤野，我去
也可以吧？

藤 野 ええ、いいわ。

嗯，可以的。

村 山 行くのはいいけど、松田、君、スキーできるのか
い。

去是可以去的，不过松田，你会滑雪吗？

松 田 できるのかいだって。ぼくうまいんだよスキー
は。スッテン、転（ころ）ぶのがさ。だけどスキ
ーは大好きいさ。

什么会不会？我滑的可好了、——摔筋斗摔的好。
不过我非常爱好。

松 田 ぼくにもコーヒー。

给我也来一杯咖啡。

×

×

×

藤 野 早(はや)く来なさいよ。今年(ことし)はね、とっても雪(ゆき)が多(おお)いの。ね、それでいつ来る。

你们快点来呀！今年的雪特别多。那么什么时候来呢？

村 山 ぼくたちあした行くよ。

我们明天就去。

藤 野 あした。あした来るのね。何時(なんじ)の列車(れっしゃ)で来るの。明天？明天来吗？坐几点钟的火车来？

村 山 十四時三十分(じゅうよじさんじっぷん)に着(つ)く列車で行く。駅へ迎えに来てくれるね。坐十四点三十分到的火车去。你到车站去接我们吧？

藤 野 ええ、行くわ。あ、森川さんどうした、森川さんも来る。

是的，去接。噢，森川怎么了？森川也来吗？

村 山 オッ。

喂！

森 川 ええ、ぼくも行きます。

是的，我也去。

×

×

×

綾 電話(でんわ)が掛かってきたの。来电话了吗？

由 美 そう。あした来るんだって。

(藤野の名子) 是的，说是明天来。

綾 わあ、うれしい。

好极了我真高兴。

母 そう、それはよかった。で何時ので来るの。

来幾時 是吗？那太好了。那么坐几点钟的车来呢？

由 美 二時半（にじはん）ので来るの。

坐两点半的车来。

×

×

×

母 そろそろ出掛（でか）けないと遅（おく）れるよ。

该去了吧，不然会迟到的。

由 美 ええ。車（くるま）で行くから大丈夫よ。お父

（とう）さん、車おいていったでしょ。

是的。开车去，来得及。爸爸把车留在家里吧？

母 綾（あや）も連（つ）れて行くの。

把綾也带去吗？

由 美 一人（ひとり）で行ってくるわ。

我自己一个人去。

母 ついでにミカンを買（か）ってきてくれない。

顺便买点橘子来，好不？

由 美 ええ、いいわ。

嗯，好。

綾 お姉（ねえ）さん、どこへ行くの？

姐姐，你到哪儿去？

由 美 どこへって、駅へお友達（ともだち）を迎えに行くのよ。

到哪儿去？到车站去接同学。

綾 あ、そうか、私も行きたい。ね、連れて行ってよ。
啊，是吗？我也要去。带我去，好不好？

由 美 だめだめ。
不行不行。

綾 ううーん。
(耍娇声)

× × ×

由 美 おじいさん、しばらくです。おじいさん、しばらくです。由美（ゆみ）です。

老 爷 爷 少见了。老爷爷，少见了。我是由美，
老 人 やあ、由美さんか。すっかり変（か）わって、わからなかった。

噢，原来是由美啊。完全变了样，没有认出来。

由 美 あいかわらずお元気（げんき）ですね。
身体仍然很好吧？

老 人 いや、耳（みみ）が遠くなってきてね。よく聞
（き）こえないんだよ。あんた東京の大学へ行っ
てるんじゃないかね。

哪里，耳朵聋了，听不清楚了。你不是在东京上大学吗？

由 美 ええ、今冬休（いまふゆやす）みで帰ってきてい
るんです。

是的，现在放寒假回来了。

老 人 ふんふん。どこかへ行くのかね。
嗯嗯。是到什么地方去吗？